

Our d'ün vegl manuscript da Zernez

Autor(en): **Tscharner, Gion**

Objektyp: **Article**

Zeitschrift: **Annalas da la Societad Retorumantscha**

Band (Jahr): **101 (1988)**

PDF erstellt am: **15.05.2024**

Persistenter Link: <https://doi.org/10.5169/seals-235287>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Inhalten der Zeitschriften. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern.

Die auf der Plattform e-periodica veröffentlichten Dokumente stehen für nicht-kommerzielle Zwecke in Lehre und Forschung sowie für die private Nutzung frei zur Verfügung. Einzelne Dateien oder Ausdrucke aus diesem Angebot können zusammen mit diesen Nutzungsbedingungen und den korrekten Herkunftsbezeichnungen weitergegeben werden.

Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Die systematische Speicherung von Teilen des elektronischen Angebots auf anderen Servern bedarf ebenfalls des schriftlichen Einverständnisses der Rechteinhaber.

Haftungsausschluss

Alle Angaben erfolgen ohne Gewähr für Vollständigkeit oder Richtigkeit. Es wird keine Haftung übernommen für Schäden durch die Verwendung von Informationen aus diesem Online-Angebot oder durch das Fehlen von Informationen. Dies gilt auch für Inhalte Dritter, die über dieses Angebot zugänglich sind.

Our d'ün vegl manuscrit da Zernez

da Gion Tscharner

Introducziun

1. Il cudesch da manuscrits, dal qual eu n'ha copchà las quatter chanzuns, muossa differentas scrittüras.

Ils texts ils plü vegls dateschan da l'on 1619, oters dal 1652 e 1666 ed ils ultims dal 1713 e 1725.

Chi chi ha scrit ils texts dal 1619 nun es cuntschaint; quels dal 1652 e 1666 sun gnüts notats dad ün Jon Tschonder da Zernez e quels dal 1713 e 1725 dad ün Jon A. Tschonder (seis figl?).

Tanter ils texts dal 1713 e 1725 as rechatta üna chanzun chi ha sco titul: «Raims da sepultüra supra la beada mort da meis Bap Martino ex Martino», uschè chi's po suppuoner cha'l cudesch da manuscrits saja stat eir aint ils mans dals «Martins». Quai muossa eir il fat ch'eu n'ha chattà laint ün manuscrit separà cun la scrittüra da Jon Martin.

2. La chanzun da mort fatta l'on 1713 dal frar – il nom nun es indichà – da Duosch Curo *Jousch*, disgrazchà aint il god, fa part ad üna tradiziun quella vouta magari derasada. Sia valur bod singulara es la metrica e la rima interna, mo surtuot il cling lyric.

3. Il cuort poem «Davart la senchia alaig» es datà dal 1619 ed «Üna chianzun davart lg sutar» eir dal 1619. L'ultima fa part ad ün gener da chanzuns chi blasmaivan il sotar schlaschà. Exaimpels chattaina pro Durich Chiampell e pro Stephan Gabriel. Talas chanzuns gnivan «scrittas» e chantadas plü o main a la zoppada, siond la baselgia ferventa-maing cunter mincha chanzun «mundana». Per lung temp es perquai la litteratura rumantscha dominada da la baselgia.

4. «La chianzun da Joseph» cun structura dialogisada, tipica pel teater, fa part ad üna tradiziun da dramas da Joseph magari derasada. In Engiadina ans sun tals dramas cuntschaints almain daspö Gian Travers e Durich Chiampell. Il text quia publichà sarà probabelmaing ün fragmaint dad üna poesia o d'ün drama plü lung dal patriarc Joseph in Egipta.

I. Memoria

dalla

Imatura improvista dolorosamain(g)

E tras Christum beieda mort et

Spartida da meis chiarischam frar

Duosch Curo Jousch,

Seguida

Cun nos inefabel led et cordöli tras

ün lain malvantüraivelmaing smers

Anno 1713 die 13 Juli.

Missa in vers et s'po cantar sco

O meis cour chiar odor Aeternità, aeternità

1. Ach meis cour, quel ais tras our
Con tal melanconia
Taunt agravà, ch'el plü non sa
Inua mâ tour via.
2. Ach lg plaunt meis, o Deis o Deis,
O Deis, o Deis, coschidra
Nun t'gritantar, nu'm chiastiar,
O Deis, in la tia ira.
3. Meis frar sulet, d'meis cour dalet,
Tras dolorosa mort
Im ais tut via. Dolur fadia,
O pouvra, o pouvra sort.
4. Ach meis Duosch Jousch, ach co mâ vouch
Chia possa taj smanchier?
Ach juvna flur, con tal dolur
Stovair uschè bot zchier.
5. Juvan craschü, da tuot bain vlgü,
Vasch in tia lavur
Saun et gialgiert, e'm tuornasch mort,
O led, plaunt, o dolur.

6. Et mort uschè, chi para be
Cur eau da que m'algort,
Stouva crapar et via alguar,
Schi dar giu fraj et mort.
7. Alura fin. Divin destin,
Nun völg qui oter dir
Cur cumpongs seis, o Deis o Deis,
Dschond quist, eau sto spassir.
8. Schmerschan ün lain, lg qual chi vain,
Ach deploranda sort,
Sün seis chier chio chil batt'allà,
Dalungi'a terra mort.
9. Ach frar, ach frar! Co m'algordar
poss eau sün quaista vouta,
Chia via spassir nun stouva sgiür
meis cour, ma vitta tuotta?
10. O che lavur, o che dolor,
o led e che novellas,
O chia quel mess meis cour ha fess,
E m'ha tut la favella.
11. A stair udir a maj da dir:
'Ach cuorr', ach vè sobit,
Vains smertz ün lain, a teis frar vain
Gl tut la juvna vitta.'
12. O cuolp mortal! Quaunt led, quaunt mal,
Quanta dolor causà
A mai, als meis, o Segner Deis,
Da nus t'lascha gnir pchià.
13. O che spartir, o che spassir,
per nus tschert dolorus.
Ma, o frar meis, per tai nos Deis
t'ha bain fat alagrus.

14. Dieu tramatet tar tai dandet
lg spiert chiarr dal Ellia / (2. Reg. 2. cap.)
Chi our d'quel godt t'manet nel ot
Dals tschêls nel allegria.
15. Aunt co santir d'quaist muond spartir
In tschêl t'asch tü chiattà.
O Dieu, che sort! Esch beà mort
Aunt co esser amalà.
16. Ils aungels seis fet gnir nos Deis
Chia spert et sgiür porteten
La orma tia in gliürgia sia,
A Christo consigneten.
17. Eau völg bain crair chia lg Dieu vair
A taj sco Mosi dschet: / (Deut. 32 v. 50)
'Sün quel munt va et mour'alà,
ün tal ais meis decret.'
18. Mo ach sper nus! Caas dolorus,
O chiera lgieut d'honor,
Ach conpatti scha plaunsch aqui,
Dieu sorta tal dolur.
19. Incuntar t'ir e't vair'a gnir,
portond mort sün na s-chiella,
O dür bacun, bain cun raschun,
O frar, o che viedi.
20. O God d'Pradspölg, nun sto meis ölg
T'guardont tuot alguar via,
A stair vair gniond our tai portond
Mort meis frar, ma alegria?
21. O god, o god, dalönsch et ot,
O lain a ass, o buoras,
O che doluors, fraidas süuurs
par tuot ma vitta scuoran.

22. Meis cour plajà para talgià
Cun penetranta deia.
O cuolp crodel, o Dieu d'Issrel,
Ach meidgia tü la pleia.
23. El marandet, tiers Deis uret
Et bot (be) d'ün quart d'ura,
Schi lavurond nun vazet ngiond
Il lain chi cun dolor
24. Il büta, o sort, in tera moart
Cun üna botta greiva.
Uschè rivet sü sur in tschêl,
taunt l'orma amo ureiva.
25. Beà passar per taj, meis frar,
Bieda tia spartida!
Ma per nos cour trasour et our,
O dolorosa frida.
26. Plü eau non se co sea passà,
Meis frar, la buochia ais mütta.
Eir eau tasch, esch gni in pasch
Et in Eterna vitta.
27. Otar co Deis ingiün dals teis
Tar tai non hasch tü giüe.
Scha fössen stats eir tuots a fats,
Nos Deis uschè a vlüe.
28. Non he podü sco chia vess vlü
Esser a tia fine.
Mo esser stat al aetern Bap
Cun seis Sonch Spiert divine.
29. Nun he podü sco chia vess vlü
Essar a tai praschaint,
Neir tias sours cun lur bun cour
Neir teis chiarnals paraints.

30. Non he podü sco chia vess vlü
Esser teis coffartader,
Ma l'Tuotposaunt t'ha miss avaunt
Dal tschêl il dutsch pradgiadar.
31. Tuots cufoertar et a meis frar
Brich ün pled podü dir.
Per maj Deis fet. Et meis frar dschet:
'In tschêl vainst spert a gnir.'
32. Non he podü sco bain vess vlü
Tour comi eau da taj,
Da taj, chier frar, almain t'branclar.
Eir Dieu que fet per maj.
33. Non he podü sco chia vess vlü
In teis let d'guardar our.
Mo Jesus qui a sgiür impli
Cun tuot cofort teis cour.
34. Deis t'ha branclà, Christus bütschà,
Il Sonch Spiert t'dat cofort,
La Trinità ha taj manà
Tar vitta tras la mort.
35. Non he podü sco chia vess vlü
D'frais-ch'ova dar ün guot.
Nun sun stat là, mo Jesus ha
per maj refat sü tuot.
36. Quel t'bavrantà, ta saj stützà
Culs flüms da l'ova viva
Et t'ha manà, tü baivasch là
our d'paravis la riva.
37. Tai spisgiantà, tai contantà,
Soainter tia brama.
O tai beà ch'esch sadolà
Dal tschêl con dutscha mana.

38. La mort dal jüst, disch il psalmist,
Ais saimper preciosa,
Schabain al muond la para zuond
Da esser stramantusa.
39. Uschè conplüs dals Songs eir gniüds
Tras inprovista mort
A Dieu a vair et a giodair
Dal tschêl l'etern cofort.
40. Blers giavüschà d'spartir da qua
Tras mort tuot inprovista,
Crajond plü bot da gnir nel ot
Tal Segner Jesum Christum.
41. Plü bià quel chi bot in tschêl
Va tras la cuorta via
Co quel chi sta löng agravà
Con düra malatia.
42. Quel plü bià chi bot rivà
In l'etern paravis
Co quel chi sto amo giüstrar
Cunter tauns inamis.
43. Schi quel bià chi bot po là
Las rösas cler divinas,
Co chi patir et sto sofrir
Dal muond las giützas spinas.
44. Mo che völg dir? Eau t'völg cuir
A taj, meis frar amat,
Tuot aquel bain da Dieu chi't vain.
In bun pos el t'ha dat.
45. Esch our d'dulur, esch our d'lavur,
Esch our d'tuot bsöng e maungel.
Esch our d'astent, esch our'd badent,
Dal tschêl tü esch tals aungels.

46. Nun crid per tai, mo bain per mai,
per stadi teis nun plaundsche,
Mo bain per nus, cas dolorus,
Et per taunt bön chi'ns maunchia.
47. Cur eau vetz giond ils teis conpoings
Et stouva m'impissar
Da non podair con els plü vair
Meis chier, meis manglà frar,
48. Meis cour vain gross, chia eau nun poss
Las larmas plü reprimar,
Ma la dolor chia saint nel cour
Meis plets non pon exprimer.
49. Tuot quai chi'm ha plü cofortà
Et nus amo coforta
Ais teis bun nom chi sco frais-ch pom
Bain schflada davo mort.
50. Chi t'ha contschü t'ha bain volü,
Ils eisters et tarers,
Est stat bain vis tuotta teis dits
Da vschins et fulasters.
51. Scha larmas far tai turnantar
Sun blieras per taj spontzas,
Tü esch cridà, per tai larmà
Haun tschert pitschen et grond.
52. Haun giü dolor t'haun far honor
Tuot l'honorat comön,
Sun oblià a sainper mâ
per cert ad ün et ün.
53. O Zarnetz chier, non poss schmanhier
L'amur ch'l'hast vlü portar
Taunta fadia Tü hast tut quia
per mai et meis chier frar.

54. Chi ha podü, tuot ais corü
per nus in tal fortuna.
O eau ingratz a tuots afats,
O chier, o chier comöne.
55. Eau sco chia vless ne sco chia dess
Nun poss reconpansere,
Ma vögliast taunt, o Tuotposaunt,
per mai e'ls meis sü fare.
56. Que no podain et eir savain
A vus vain dedichià:
Nu lain corir a sa servir
Cur mê ans vain comanda.
57. O juvans vus, chi eir per nus
S'vai taunt vlü schfadier,
O eau non poss, sco'l merit vos,
Avuonda ingratzchier.
58. Vu vai amà meis frar manglà,
Taunt l'ais stat aint in vitta,
vai fat honor, vai giü dolor,
per sia mort sobitta.
59. Vu'l vai portà in sia chià,
Dalander in sia fossa
Eau as s'ingratz a vus, chiers matz,
per taunta buntad vossa.
60. Tuot que mê poss ais saimper vos,
pür völgiat comandare,
Schi meis cour sgiür da sa servir
Vair cert a s'alagrar.
61. Eir vus matauns chi cun voss crauns
Vai honorà sia bara,
Ach s'peja Deis cun ls duns seis
Et grazias singlaras.

62. Vai implantà, vu vai fittà
Cun fluors sa sapultüra.
Dieu völg ruar El s'völgia dar
A vu buna vantüra.
63. O juvantüm, o chier comön,
Scodün e'l general,
O s'osta Deis culs aungels seis
Da tuot led e da tuot mal.
64. Que vles meis cour, nu'l far dir our,
Meis dir taunt nun sa stenda.
Eau teng ruvà conprais ais qua
Il Segner S'peja e's renda.
65. Inuva vu giaj, inua vu staj,
Il Segner as parchüra
E's detta sort, bieda mort
In chià, sün la cotüra.
66. Inua mê chi's plascharè
Davent da quist clamare,
S'fetsch'alagrats et bain pinadts
Il Cêl sgiür ad artare.
67. A meis Cernetz, da Deis dalet,
Dà'ls pasch, dà'ls abundantza,
Chia ad ingiün in quaist comön
Üngiün bön mê nu'ls maunchia.
68. Tuot cas horends, mals acidens
Dalönsch dad els fa ire,
parche a tuots nun maunch'ünguot,
Tuot bön tar els fa ngire.
69. Schi at plaschess chi inscontress
Ad otars eir tal sort,
Schi Jesu dà, ach Jesu dà
Ad els eir lur cofort.

70. Scha meis sospürs tar tai pon gnir,
Schi seash, o Deis, containte.
Eau t'rou aqui: O Deis, fa tü
Chia'd üngiün plü que dvainta.
71. Ma tü dintaunt, o Tuotposaunt,
A tuots fa impissare
Quaunt bot pinà la mort saia qua
Da'm far da qui müdare.
72. Chia nus tuots giond our da quaist muond,
Fetschan na buna müda.
Ach Segner Deis, cun il Spiert teis
In tschêl tiers tai ans giüda.
73. Il text chi ha bain explichia
Ma leungia singulara (Luc.13)
Tuot satisfat a chi ha fat
Jüdicis temeraris.
74. Eau sto glivrar. Adieu, meis frar,
Adieu, chiera persuna.
Nu (=nus) in grond led, Tü in dalet,
Tü portasch la coruna.
75. Ach, posa bain, infina chi vain
Il temp eir chia no rivan
In cêl tiers Deis culs aungels seis,
Cun tai eir sainper vivan.
76. Nossa soldüm, incraschantüm,
Tü Deis, pilgia damente
Et ost'a nus et tuot ils prus
Da tuots mals accidentse.
77. Adieu sto dir. Con profarir
Quaists plets sto via alquare.
Adieu, adieu, uschè voul nos Dieu,
adieu, meis amad frare.

78. Quaist tuot ais dit et miss per schrit
Da meis frar per memoria.
Tü Spiert divin, dà'ns buna fin
Et maina'ns in tia gloria.

Amen

II. Ûna chianzun davart lg sutar (1619)

1. Ûn löe e scoula ais lg sutar,
Ûn löe da satanas.
Scha tü voust Dieu indret amar,
Nu fest aquà brick ün pass.
2. Lg magister ais qua satan tzuond,
El amuossa tuotta nuschdat,
Surmaina bgliers ufaunts dalg muond
Cun ingion et fusdat.
3. El amuossa qua bgier e grond pchià,
El amuossa grandaschia.
Scodün vout esser infità,
Cunbain el ha chialastria.
4. Scodün vain qua iffità
Per s'fer cun que plaschaiffel.
Scodün s'fo vnal, tzuond ifità,
Siandt eir maldischœvel (= dischobediaint).
5. Scodüna mamma s'voul fitar,
Per fer sa figlia bella.
Par chella possa belg sutar,
Chia tuot loda dick quella.
6. Cò muossa'l a matauns è matz
Invilgia, scuvidauntza
Alvainta sü tzuond gran dabo
... (lingia manca) ...

7. Satan fa qua sunar dadot,
Cò saglia eir tuot palgvaira.
Als pons a las figlias schvoulan ot,
Las chiamas s'laschan vaira.
8. Saglint, curind vaune intuorn
Cun chiod et cun fadia,
Sco pouver muel nar et stuorn,
O trida gramaschia.
9. Cò resa satan belg sieu latsck,
Cò ha tuot peartz l'hunure.
Las femnas sbütan als matz in bratsch,
O granda tuorp et znure.
10. Satan fa qua inamurar
Par pitschnas biatellas,
Satan fa eir qua maridar
Melnützas giuvintschellas.
11. El qua asoarva bgliera glieut,
Invida ls cours cun föe,
Bgier mal vain qua mis sü e mieut,
Mieut in ün oter löe.
12. Insemal vaine inmünchia onn
A guardar oura schüschaiver.
La matta fa cun grand sieu don,
Chia lg mat vain plain et aiver.
13. Bgieras quattras perdan l'hunur,
Mê nun la pon chiatare.
Lur oarma sto purter dulur,
O schmaladieu sutare.
14. Ad üna festa par sutar
Cun granda tuorp e don
Ho raig Herodas dit da dar
Bain metz sieu raginame.

15. Lg chio da san Jon Batist ha'l dat
Tras sieu agiavüschare.
O che inguosch', o che grond pchià,
O schmaladieu sutare.
16. E chier prus filgs et eir mattauns,
Fügi quel mal sutare,
Par gnir prus homens e dunauns
Et lg paravis hartare. – finis

Amen

III. Davart lg Senchia alaig (1619)

1. Sün quaista vossa notza
Vulains a vus chiantar
Dieu aint in pchià e lotza
Nu'ns lascha mê crudar.
2. Cur Dieu cun sa virtüde
Ha Adam giü craià
Par far d'Adam l'agüde
Üna costa ha'l piglià.
3. Our'd quella Eva, la duna (duonna),
Ho Dieu s-chaffieu'lg huom.
La laig ais senck'e buna
E plascha a Dieu bain tzuond.
4. El ais bain urdanada,
Lg muod per craschantar,
Lg pitanoeng cun speda
Vain Dieu a chiastiar.
5. In quella haun vivieu
Enoch, Noe e Lodt.
Mugliers haun eir hagueu
Abraham, Isach, Jacob.

6. In quella haun vivieu
Eir Moises, Samuel.
Mugliers haun eir agieu
Bgiers soncks da Israel.
7. In quella haun vivieu
Aron et Job, quel jüst.
Mugliers ho eir hagieu
Lg bab san Ion Batist.
8. In quella haun vivieu
San Peder et san Jon.
Parque, schi plascha a Dieu,
Ell'ais ün senck liam.
9. Vair üna hundraivla duonna,
Fideda, cun bel duns,
Ais üna chiosa buna,
Ün schiatzi dalg plü bun.
10. In quaist muond sgüramainge
Ais ilg plü grandt dalet,
Dalet e legramainge
Ais ün alaig indret.
11. Però la crusch s'achiatta
Eir in aquaist liam,
Ilg muondt ais a la tratta
Tras pchio dalg chrastiaun.
12. Astend et eir fadia,
Algrazchia dutsch et esch,
Aqua nun maunchia mia,
Dabat, süsura pêsch.
13. Qua oda (=tuocho) cumpurtaunza,
Survair et eir suffrir,
Lgs infauns haun eir üsaunza
La noat bain da bragir.

14. Lg marid quel dess amare
Sa mogleir da bun cour,
La mogleir ilg sgundare
Schi vain el chiöentsch leandrour.
15. Dieu vöeglia banadire
Scodüna laig indret,
Ch'el poassa bodt eir rire,
Tieu Dieu vair dalet.

Amen – Finis

*IV. Üna bella chianzun dalg bio patriarch Joseph
co chia alg ais sto ieu a maun cun la duonna da Potifer.*

(Gen: cap: 39:) in la notta tudaischia

- Joseph s'plaundscha in se s'vess et disch:*
- O Dieu, quaunt greif me aise
A stuair essar vandieu
In eistar lous et pajaise,
Per famalg eir essar tanieue.
 - 5 Nun se chi partieu piglier
In ün schè greif servezan.
O Dieu, m'vöegliast güder!
Avaunt temp s'cuntantaiva
La duonna da meis signure,
 - 10 Neir mal üngiün am dschaiva,
Nun s'allmantaiva in iglur,
Neir mê nun s'gritantaiva,
Pudaiva chiöensch gnir tras.
Chia giess tuott bain paraiva.
 - 15 Sarvir nu'l poss plü brig
Par sieu bruncladuor grond.
Nun he ne pos ne pasch.
L'am vo adüna tizchond,
Nun se incler sün ella

20 Chie la vöeglia managier ...
O Dieu, am güda'm our d'quella!

... (tenor la Chrestomazia, tom V, pg. 118 – 119 mancan quia 36 lins
o vers) ...

Ach Josef, tü meis chiare,
Am vöegliast far ün aplaschaire.
Scha tü vainst a'm sgundare
60 T'vöelg far arig palvaire.
Daners e roba avuonda
Vöelg eau a tai dunar,
Par tal a mai ta renda.

Joseph araspuonda:

Pusaivel dess eau sgundar
65 In tuots fats da hunure
Chi possan eir purtar
Ütal a meis signure.
Cuntar Dieu nun cumando
Schi gniss a ma chiatar
70 Ubedi d'cumont et d'fai.

*Aquia tscherchia la duonna cun bel möt da far ir a durmir Jose(ph) cun
ella, mo Joseph pigli(a) parti.*

La duonna disch:

Joseph, meis famalg cher,
Cun tai vuless eau durmir,
Vöelg vair scha tü vusch sgondar.
Cun tai m'stou eau scuvarnar
75 Ch'iau t'he tschärnü ami.
In ilg raginam d'Aegipta
Sulet am plaschas tü.
Guarda la comoditad,
Joseph, ilg mieu'duro!
80 Eau di a tai in vardat
Da me vaintsch a bun grà,
Bella fittada chia eau sun.
A mi scha tü am tirsch giò,
Nun esch tschert ün dret hom.

Joseph disch:

- 85 O Dieu, mo quaunts gronds vicis
Mê sun ilg christiaun!
Scodün in sieu uffici
Nun s'lascha surmanar la chern,
Par che ilg vair güst Deis
90 Lg pchio chiastia tschiert.
O duonna, hegiast partieu.

Duonna disch:

- Perchie, tü bel gi(u)vnet
Cumondschi chia eaug hegia sen?
Dapartuot vain que druo,
95 In tuot ilg muond eau stem.
Cun tuot nu'm mintschuner,
Asguonda meis giavüsch,
Ach, nun ir davent da me.

Joseph disch:

- Dieu am vöeglia parchiüurar
100 Da satan et seis latschs,
Da que grond mal uster,
Chia eau nun crouda in sieu brat(sch).
Sch'EAU gniss tai a sgundar,
Meis Segner et giüst Dieu
105 Gniss tschert a'm chiastiar.

Duonna disch:

- O che esch tü mê schlecht,
Quaist fall nun ais schè greif.
Nun tmair, alg meis giufnet,
Bgiers oters faun que eir!
110 Hei, sguonda mai qui spert
D'la amur dà'm üna issaina,
Tieu fat ais sgiür et schert. (fragmaint)